

Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyznaczę miejsce mojemu ludowi Izraelowi, zasadzę (tam) go i będzie mieszkał u siebie, nie będzie drżał i już więcej nie będą go trapić* nikczemnicy, tak jak na początku, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I wyznaczę miejsce mojemu ludowi Izraelowi. Zasadzę go tam. Będzie mieszkał u siebie i nie będzie już drżał. Nie będą go trapić nikczemnicy tak jak na początku,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ustanowię miejsce dla swego ludu Izraela i zasadzę go <i>tam</i> , i będzie mieszkał na swoim miejscu, i nie poruszy się więcej ani już nie będą go gnębić synowie nieprawości jak dawniej;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A postanowiłem miejsce ludowi memu Izraelskiemu, i wszczepiłem go; i będzie mieszkał na miejscu swem, a nie będzie więcej poruszowny, ani go więcej synowie nieprawości trapić, jako przedtem;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dałem miejsce ludowi memu Izraelskiemu: będzie wszczepion i będzie mieszkał na nim, a więcej nie będzie poruszon ani ich zetrą synowie niezbożni jako na początku,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyznaczę miejsce mojemu ludowi izraelskiemu i osadzę go, i będzie mieszkał na swoim miejscu. Nie przerazi się on już i ludzie nikczemni nie będą go już niszczyć jak dawniej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyznaczę też miejsce ludowi memu, Izraelowi, i zaszczipię go, i będzie tam bezpiecznie mieszkał, i nie będzie już niepokoiony, i nie będą go już gnębić nikczemnicy jak poprzednio,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyznaczę miejsce dla Mego ludu Izraela i go zasadzę. Zamieszka i nie będzie ponownie usunięty ani nie będą synowie nieprawości trapić go jak dawniej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyznaczę miejsce mojemu ludowi izraelskiemu, osadzę go w nim, będzie w nim mieszkał i już się nie rozproszy. A nikczemni ludzie nie będą go więcej nękać, jak było to dawniej,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wybrałem miejsce dla ludu mego izraelskiego, wszczepiłem go i będzie mieszkał na swym miejscu; i nie będzie więcej wyrzucony, a ludzie źli nie będą go prześladować jak dawniej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поклада місце моєму народові Ізраїлеві і насаджу його, і він сам замешкає і більше не засумує, і не додасть несправедливості упокорювати його, так як від початку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także ustanowiłem miejsce dla Mego israelskiego ludu i go wszczepiłem; będzie mieszkał na swoim miejscu, nie będzie więcej drżał, ani jak przedtem znowu nie będą go niszczyć synowie nieprawości.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I wyznaczę miejsce memu ludowi, Izraelowi, i zasadzę ich,

¹⁾ trapić : wg G: upokorzą.

	dynamiczny	Świata	i będą przebywać tam, gdzie są, i już nigdy nie zazną niepokoju; a synowie nieprawości nie będą ich już niszczyć, jak to czynili z początku,
--	------------	--------	--